

# Índice

Introducción .....	13
--------------------	----

## SECCIÓN I: TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

### Capítulo 1

Roberto Bein: <i>Aspectos sociolingüísticos de la autotraducción</i> .....	21
--	----

### Capítulo 2

María Inés Arrizabalaga: <i>Williams &amp; Chesterman y Hatim. Perspectivas de análisis y enseñanza de la traducción</i> .....	31
--	----

### Capítulo 3

Martina Fernández Polcuch: <i>Del ex-cathedra a la comunicación entre pares. Teoría de la traducción en Alemania Oriental</i> .....	39
---	----

### Capítulo 4

Leonel Livchits: <i>El muerto que habla. La figura del traductor en "Nota al pie" de Rodolfo Walsh</i> ..	47
---	----

## SECCIÓN II: Crítica de la traducción

### Capítulo 5

Norma Ceballos Aybar: <i>Breves observaciones sobre la traducción de la Divina Comedia</i> .....	57
--	----

### Capítulo 6

Alejandra Roldán Berrotarán: <i>Apreciación crítica de dos traducciones en español de una oda de Horacio</i> .....	67
--	----

## SECCIÓN III: Sociedad, ideología y traducción

### Capítulo 7

Patricia Willson: <i>"Gentlemen Importadores": La generación del ochenta y la traducción</i> .....	79
--	----

### Capítulo 8

Laura Fólica: <i>Suplementos culturales: (In)visibilidades de la traducción</i> .....	87
---	----

### Capítulo 9

Norah Marcela Azúa: <i>El papel del traductor en una sociedad diglósica</i> .....	97
---	----

### Capítulo 10

María Lelia Pico: <i>Ideología y traducción</i> .....	103
---	-----

**SECCIÓN IV: Traducción interlectal****Capítulo 11**

- María Teresa Toniolo y María Elisa Zurita: *Peculiaridades diaatópicas y diastráticas en la expresión diafásica de la poética literaria tanguera* ..... 115

**SECCIÓN V: Perspectiva semiótica en traducción****Capítulo 12**

- Ida Sonia Sánchez: *Perspectivas semióticas de la transferencia en traducción* ..... 129

**SECCIÓN VI: Traducción literaria****Capítulo 13**

- Madeleine Stratford: *La identidad quebequense traducida al español: modos de difusión de la poesía quebequense en el mundo hispánico* ..... 143

**Capítulo 14**

- Rosa Katz de Sánchez y Mariana Castillo: *Verlaine traducido por Pujol. Estudio contrastivo* . 167

**Capítulo 15**

- Marta Celi, Gonzalo Fernandez y Angelina Otero: *La traducción de los clásicos greco-latinos* .. 173

**SECCIÓN VII: Análisis contrastivo****Capítulo 16**

- Beatriz Cagnolati: *Discurso de la bioética: un estudio contrastivo francés- castellano* ..... 185

**Capítulo 17**

- Nelly Rueda y María Victoria Alday: *La funcionalidad de los marcadores y conectores* ..... 197

**Capítulo 18**

- Silvia Miranda de Torres: *La cohesión en el abstract. Estudio contrastivo español-francés* .... 207

**SECCIÓN VIII: Terminología****Capítulo 19**

- Silvia Naciff: *Terminología y traducción jurídica* ..... 217

**Capítulo 20**

- Grupo de Investigación en Traducción (GITEL): *Creación de un banco de conocimientos terminológico plurilingüe en el área jurídica* ..... 225

**SECCIÓN IX: Interpretación****Capítulo 21**

- Roquelina Beldarraín y Gerlind de la Cruz: *Aprender a interpretar. Ejercicios de interpretación alemán-español-alemán* ..... 241

**Capítulo 22**

- Marta Baduy y Dolores Sestopal: *Aplicación de técnicas cualitativas de investigación en la formación de posgrado del intérprete judicial* ..... 249

**SECCIÓN X: Didáctica de la traducción****Capítulo 23**

- Marta Celi, Josefina Coisson y Roxana Singer: *El análisis de un texto como problema de traducción* ..... 261

**Capítulo 24**

- Amalia Forte Mármol y Fabiana Inés Vieguer: *Evaluación de traducciones especializadas con fines didácticos* ..... 269

**Capítulo 25**

- Laura Ferreyra: *Práctica interfacultad en traducción científica* ..... 277

**Capítulo 26**

- Alicia Tissera de Molina: *Las categorías léxicas en las clases de comprensión lectora* ..... 283

**SECCIÓN XI: Lenguas en contacto****Capítulo 27**

- María Laura Spoturno: *En busca de la propia voz: una aproximación a la obra narrativa de Sandra Cisneros* ..... 293

**Capítulo 28**

- Blanca Balma, Cecilia Ferreras, Fabián Negrelli y Alejandra Portela: *The semantic roles of conditionals in english and spanish: their relevance in the field of translation* ..... 303

**Capítulo 29**

- Cecilia Chiappero, Cecilia Ferreras, Fabián Negrelli y Alejandra Portela: *An analysis of common errors in concord in a group of adult learners from Argentina* ..... 315

**SECCIÓN XII: Traducción y automatización****Capítulo 30**

- Rosana Wolochwianski: *La traducción automática: sus límites actuales desde un punto de vista pragmático-comunicativo y su repercusión en los traductores profesionales* ..... 327

**Capítulo 31**María Victoria Tuya: *Recursos en Internet para traductores y profesionales del idioma* . . . . . 335**SECCIÓN XIII: Investigaciones en marcha****Capítulo 32**Sonia Sánchez: *Programa: Mecanismos discursivos* . . . . . 343**Capítulo 33**Brigitte Merzig: *Tratamiento de fraseologismos en dos diccionarios bilingües alemán-español* . . 344**Capítulo 34**Silvia Torres: *Mecanismos de cohesión textual. Estudio contrastivo español-francés* . . . . . 353**Capítulo 35**Beatriz Cagnolati: *Estudio crítico de modelos y enfoques traductológicos, originados en la segunda mitad del siglo XX* . . . . . 361